

รายงานการประชุมวิชาการระดับชาติ (Proceedings) ครั้งที่ 9 เรื่อง “พุทธวิธี และวิถีครูบา กับการแก้ปัญหาวิกฤติโลก”

(The Buddhist and Kruba Ways in Solving Global Crises) วันที่ 25 มีนาคม 2566

ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย

THE ANALYTICAL STUDY OF TRANSLATION TECHNIQUES OF CRIME MOVIE TITLES
FROM ENGLISH TO THAI

พระชนสรณ์ อริณชโย Phra Chanasorn Arinchayo

ภราดร สุขพันธ์ Paradorn Sukhphan

พระเพชรพงศ์ แผ่นทอง Phra Phacharaphong Phaenthong

วิทยาลัยสงฆ์ลำพูน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Lamphun Buddhist College Mahachulalongkornrajavidyalaya University

Chanasorn.jai@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาและวิเคราะห์หาวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ผู้แปลได้นิยมใช้ ในหมวดหมู่ ประเภท ภาพยนตร์อาชญากรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงปี ค.ศ. 2019 – 2022 โดยได้คัดเลือกรายชื่อบทภาพยนตร์อาชญากรรมผ่านเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์และสุม์เลือกกลุ่มประชากรตัวอย่างจากรายชื่อบทภาพยนตร์ตามค่าความนิยมบนเว็บไซต์ Imbd ที่มีความนิยมไม่ต่ำกว่าระดับ 5 ดาว จำนวน 100 เรื่อง โดยใช้ทฤษฎีการแปล SKOPOS (1977) และอ้างอิงงานวิจัยของ อีราร์ตน์ บุญทองแสน (2543) เป็นกรอบในการศึกษาและวิเคราะห์เพิ่มเติม

ผลการวิจัยพบว่า มีกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้แปลชื่อภาพยนตร์อาชญากรรม จำนวน 10 กลวิธี คือ 1) การทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย 2) การทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความภาษาไทย 3) การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย 4) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย 5) การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่มีเสริมภาษาไทย 6) การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมภาษาไทย 7) การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย 8) แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย 9) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม 10) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม โดยพบกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดคือ การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม การแปลโดยกลวิธีนี้ส่งผลให้ชื่อภาพยนตร์ถูกตั้งขึ้นใหม่โดยไม่ยึดติดกับ

ความหมายชื่อเดิม เป็นการแต่งเติมสร้างสันชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่และใช้ภาษาที่เข้าใจง่ายพร้อมกับความหมายที่สามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้ และดึงดูดความสนใจของเลือกผู้รับชม ด้วยภาษาที่สะดุดตา

คำสำคัญ : การวิเคราะห์. กลวิธีการแปล. ภาพยนตร์อาชญากรรม

Abstract

The purposes of this research were to examine and analyze the movie title translation strategies that translators had used in the categories and types of crimes movies from English to Thai during the year 2019-2022 by selecting the list of crime movies through websites related to movies and random sampling from the list of movies according to popularity on IMBD website with a popularity of not less than 5 stars. 100 titles. using SKOPOS (1977) translation theory and refer to the research of Teerarat Boonkongsaen (2000) for being a framework of study and analysis.

The result showed that there were 10 translation strategies that translators translated the name of crime movies. including 1) all transliteration and no Thai language enlargement. 2) all transliteration and Thai language enlargement. 3) partial transliteration and Thai language enlargement. 4) partial transliteration. part translation and no Thai language enlargement. 5) directing translation of the entire text and no Thai language enlargement. 6) directing translation of the entire text and Thai language enlargement. 7) partial translation and Thai language enlargement. 8) partial translation and no Thai language enlargement. 9) renaming unrelated to the original name. and 10) renaming using a word with original name. Thus. it was found that the most popular translation strategy of translators was rename unrelated to the original name. The translation by this strategy resulted in the name of movies renamed without attaching to the original meaning. Which was the creation of a new movie name and use of language that was easy to comprehend with meaning that

can express the content of the movie and attract the attention of audiences with language that caught the eyes.

Keyword: Analysis. Translation Strategies. Crime Movies

บทนำ

ภาพยนตร์เป็นสื่อที่มีบทบาทตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน และผู้ชมคนไทยจำนวนมาก เลือกรับชมภาพยนตร์ต่างประเทศ เพราะด้วยการผลิตไปจนถึงความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีและนักแสดงที่มีความสามารถเป็นจำนวนมากจึงส่งผลต่อความชอบในการเลือกชม จึงทำให้ภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นที่นิยม และการเลือกรับชมภาพยนตร์โดยส่วนมากมาจาก นักแสดงที่ตนชอบ หรือภาพยนตร์ประเภทที่ตนเองชอบ และชื่อภาพยนตร์นั้นส่งผลต่อการเลือกรับชมภาพยนตร์นั้น ๆ ดังนั้นผู้แปล จำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง เพราะการแปลนั้นมีความสำคัญอย่างมากในปัจจุบัน ไม่เพียงแต่ถ่ายทอดข่าวสารแต่ยังครอบคลุมไปถึงบทบาททางสังคม เช่น ด้านธุรกิจ ด้านบันเทิง และด้านการศึกษา เป็นต้น (พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. 2558: 11)

การแปลชื่อภาพยนตร์ เป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอย่างหนึ่งโดยเป็นการสื่อสารกับผู้ชมคนไทยที่เลือกรับชมภาพยนตร์ต่างประเทศ โดยชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศที่ถูกแปลด้วยชื่อภาษาไทยนั้นทำให้ชื่อภาพยนตร์สื่อความหมายของเนื้อหาภาพยนตร์ และผู้ชมสามารถเข้าใจภาพยนตร์ได้โดยง่าย ต่างจากชื่อภาษาอังกฤษที่ต้องมานั่งแปลเอง บางครั้งอาจทำให้ความหมายที่ตรงกับตัวเรื่องนั้นไม่สอดคล้องกัน ดังนั้นการแปลจึงเข้ามาเป็นเครื่องมือสำคัญที่ช่วยให้เข้าใจถึงความต้องการของอีกฝ่ายทั้งด้านภาษา สังคม และวัฒนธรรมที่ต่างกัน เพื่อให้การถ่ายทอดความหมายนั้นออกมาได้ดีและเข้าใจตรงตามความต้องการของอีกฝ่ายทั้งบริบท ความคิด อารมณ์ ตลอดจนวิทยาการต่าง ๆ การแปลจึงเป็นส่วนที่สำคัญอย่างมาก

ผู้วิจัยได้เห็นว่า การแปลนั้นไม่เพียงแต่เป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับเท่านั้น ยังเป็นศาสตร์ที่ต้องอาศัยทักษะ ความชำนาญ และประสบการณ์ เป็นอย่างมาก เพื่อที่จะสามารถถ่ายทอดคำหรือความหมายออกมาเป็น ภาษาพูด หรือ ภาษาเขียน และให้ความหมายของคำอยู่ในบริบทความสำคัญเทียบเท่ากับความหมายของคำในอีกภาษาหนึ่งด้วย (Newmark. 1981: 7) ดังที่ ลิทธา พินิจภูวดล (2543: 13) ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า “การแปลในปัจจุบัน คือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายใน

ข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความรู้สึก ฯลฯ”

ดังนั้น การแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย มีกลวิธีการแปลชื่อที่หลากหลาย เช่น การทับศัพท์ การเสริมความ การแปลตรงตัว เป็นต้น อีกทั้งการแปลชื่อเป็นภาษาไทยยังสร้างสีสันให้กับชื่อภาพยนตร์ได้ โดยการใช้ภาษาที่โดดเด่นและเสริมความภาษาไทยให้ชื่อเรื่องดูน่าสนใจ และการเรียบเรียงประโยคให้แปลกสะกดตา เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชมคนไทย ซึ่งแตกต่างจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่มีคำสั้นๆ ให้ผู้ชมภาพยนตร์ตีความเอาเอง และยากที่จะคาดเดาความหมายได้ ดังนั้นการแปลชื่อภาษาไทยจึงมีรูปแบบที่แตกต่างหลากหลายกันไปเพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชมคนไทยตามกลวิธีที่ผู้แปลได้เลือกใช้

วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลภาพยนตร์แนวอาชญากรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงปี ค.ศ. 2019-2022

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยเรื่องนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาวิเคราะห์หากกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงปี ค.ศ. 2019 – 2022 จำนวนทั้งหมด 100 เรื่อง โดยสุ่มกลุ่มประชากรตัวอย่าง จากค่าความนิยมของภาพยนตร์ ที่มีความชอบไม่ต่ำกว่า 5 คะแนน จาก Imbd เว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ <https://www.24-hd.com/crime/>

เครื่องมือการวิจัย

เครื่องมือการวิจัย คือ ตารางแบบบันทึกข้อมูลเพื่อใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ทั้ง 100 เรื่อง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

นำรายชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมมาศึกษาตามแนวคิดทฤษฎีของ SKOPOS (1977) และบันทึกข้อมูลรายชื่อ ตามกลวิธีการแปลต่าง ๆ ตามกรอบแนวคิดที่ได้กำหนดไว้โดยอ้างอิงเพิ่มเติมจากเอกสารงานวิจัยของ อีรารัตน์ บุญกองแสน (2543) เป็นกรอบในการศึกษาและวิเคราะห์

ผลการวิจัย

โดยผลการวิจัย พบกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมที่ใช้ตามกรอบแนวคิดที่กำหนดไว้ ทั้งหมด 8 กลวิธี คือ นอกจากนี้นี้ยังพบกลวิธีการแปลงเพิ่มเติมจากกรอบแนวคิดที่ตั้งไว้อีก จำนวน 2 กลวิธี ได้แก่ รวมทั้งหมด 10 กลวิธี ผู้วิจัยได้ทำตารางแจกแจงความถี่ร้อยละของแต่ละกลวิธีการแปลงที่พบ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ร้อยละของกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์อาชญากรรม จำแนกตามกลวิธีการแปลง

กลวิธีการแปลง	จำนวน (เรื่อง)	ร้อยละ
1. การทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย	11	11.00
2. การทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความภาษาไทย	5	5.00
3. การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย	6	6.00
4. ทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย	3	3.00
5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่มีเสริมภาษาไทย	10	10.00
6. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมภาษาไทย	12	12.00
7. การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย	15	15.00
8. แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย	1	1.00
9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม	27	27.00
10. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม	10	10.00
รวม	100	100

ตัวอย่าง ชื่อภาพยนตร์ที่พบในกลวิธีการแปลง ดังตารางที่ 2 – 11 ดังนี้

ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลงที่ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Kimi	คิมิ
Killerman	คิลเลอร์แมน

ตารางที่ 3 กลวิธีการแปลงที่ 2. การทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
MALIGNANT	มาลิกันแนท์ ชั่วโคตรร้าย

Project Power	โปรเจกต์ พาวเวอร์ พลังลับพลังฮีโร่
---------------	------------------------------------

ตารางที่ 4 กลวิธีการแปลที่ 3. การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Last Night in <u>Soho</u>	ฝัน หลอน ที่โซโฮ
Closed <u>Ward</u>	วอร์ดชีวิตใหม่

ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลที่ 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่เสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
GLADBECK THE HOSTAGE CRISIS	วิกฤตตัวประกันเกลดเบค
TRUST NO ONE THE HUNT FOR THE CRYPTO KING	ล่าราชาคริปโต

ตารางที่ 6 กลวิธีการแปลที่ 5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่มีเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Violent Night	คืนเดือด
The Stranger	คนแปลกหน้า

ตารางที่ 7 กลวิธีการแปลที่ 6. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Nightmare Alley	ทางฝันร้าย สายมายน่า
THE BEAST	แค้นอสูร

ตารางที่ 8 กลวิธีการแปลที่ 7. การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Midnight	คืนฆ่าไร้เสียง
All My <u>Friends</u> Are Dead	ปาร์ตี้สิ้นเพื่อน

ตารางที่ 9 กลวิธีการแปลที่ 8. แปลบางส่วน และไม่เสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
American Murder <u>The Family Next Door</u>	ครอบครัวข้างบ้าน

ตารางที่ 10 กลวิธีการแปลที่ 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
----------------	-------------

Lou	แกะรอยในความมืด
The Paramedic	ฆ่าให้สมแค้น

ตารางที่ 11 กลวิธีการแปลที่ 10. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
OFFICIAL SECRETS	รัฐบาลซ่อนเงื่อน
DANIEL IS DONT REAL	เพื่อนหลอนลวงร่าง

สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์หากกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้แปลชื่อภาพยนตร์อาชญากรรม ในช่วงปี ค.ศ. 2019 – 2022 จำนวนทั้งหมด 100 เรื่อง ได้จัดอันดับผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่นิยมใช้จากมากที่สุดไปน้อยที่สุดดังนี้ โดยกลวิธีการแปลที่นิยมใช้มากที่สุด คือ อันดับที่ 1 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม จำนวน 27 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 27.00 อันดับที่ 2 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 15.00 อันดับที่ 3 กลวิธีการแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมภาษาไทย จำนวน 12 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.00 อันดับที่ 4 กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย จำนวน 11 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.00 อันดับที่ 5 กลวิธีการแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่มีเสริมความภาษาไทย จำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 10.00 และ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม จำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 10.00 อันดับที่ 6 กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย จำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.00 อันดับที่ 7 กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความภาษาไทย จำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.00 อันดับที่ 8 กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย จำนวน 3 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 3.00 อันดับที่ 9 เป็นกลวิธีการแปลที่ไม่นิยมใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลบางส่วน และไม่มีเสริมความภาษาไทย จำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.00

อภิปรายผลการวิจัย

การศึกษาเรื่อง “ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงปี ค.ศ. 2019 – 2022” นี้ โดยผู้วิจัยได้สรุปผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 คือ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลภาพยนตร์แนวอาชญากรรม

จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงปี ค.ศ. 2019 – 2022 พบว่า กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม มากที่สุด จำนวน 27 จากทั้งหมด 100 เรื่อง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ สลี กาญจน์ จันทจารีสรณ์ (2019) ได้ศึกษาเรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย” ในช่วงปี พ.ศ. 2556-2559 ที่พบว่ากลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 29 จากจำนวนทั้งหมด 100 เรื่อง เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด และสอดคล้องกับ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่ได้ศึกษาเรื่อง กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย ที่พบว่า กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมมากที่สุด 34 เรื่อง จากทั้งหมด 98 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 34.70

จากการวิเคราะห์รายชื่อภาพยนตร์อาชญากรรมทั้งหมดได้สรุปว่า กลวิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่ไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมเป็นกลวิธีการแปลที่นิยมใช้มากที่สุด ชื่อภาพยนตร์นั้นเป็นข้อความที่สั้นและกระชับโดยต้องคำนึงถึงการสื่อความหมายของบทภาพยนตร์ โดยการตั้งชื่อใหม่ไม่ได้ยึดติดกับโครงสร้างหรือการรักษารูปประโยคและกลุ่มคำจำกัดความเดิมไว้ สามารถสร้างสรรค์ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยได้อย่างอิสระ บางครั้งชื่อภาพยนตร์ที่ถูกทับศัพท์ หรือถูกนำมาแปลความหมายแบบสื่อความหมายเดิมโดยไม่เติมแต่งถ้อยคำทางภาษาแปลเข้าไปนั้น ส่งผลต่อความยาก และบางคำไม่สามารถแปลได้ หรือไม่มีความหมายที่ใกล้เคียงกัน อย่างเช่น การทับศัพท์ ชื่อตัวละคร สถานที่ เพื่อใช้เป็นชื่อภาพยนตร์นั้น ถ้าคนที่อ่านไม่ได้มีความเข้าใจหรือความรู้เกี่ยวกับชื่อทับศัพท์นั้น ๆ ย่อมทำให้ไม่สามารถตีความ และเข้าใจความหมายที่ต้องการสื่อเนื้อหาของภาพยนตร์เหล่านั้นได้ เพราะฉะนั้น การแปลโดยการตั้งชื่อใหม่ทำให้ง่ายต่อการสร้างสรรค์ชื่อให้อ่านง่าย และสามารถตีความได้รวดเร็ว โดยสามารถแต่งชื่อใหม่โดยให้ความหมายที่สอดคล้องกับเนื้อหา บริบทภายในภาพยนตร์ได้ และการใช้คำที่สะกดตา ลีลาการแต่ง ภาษาสมัยใหม่ จึงดึงดูดคนไทยได้เป็นอย่างดี

ข้อเสนอแนะ

1. ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยที่ถูกแปลเป็นชื่อภาษาต่างประเทศ
2. ศึกษาเปรียบเทียบความนิยมกลวิธีการแปลที่ใช้ในช่วงปีที่แตกต่างกัน
3. สำรวจความคิดเห็นของผู้ชมที่มีต่อชื่อภาพยนตร์ที่ถูกแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

References

- รุสนี มะแซ. มุชยันห์ สาแม็ง. ชูริยาตีมานี. จิตสุตา ละอองผล. วรเวทย์พิสิข ยศศิริ. “การวิเคราะห์การแปลงภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย”. *การประชุมมหาดใหญ่ วิชาการระดับชาติและนานาชาติ ครั้งที่ 9*. (มหาวิทยาลัยมหาดใหญ่)
- ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2019) “กลวิธีการแปลงภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย”. *วารสารมหาจุฬาลงกรณ*. ปีที่ 6. ฉบับที่ 1. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา.
- โสพิศลดา แสงตรการกิจ. (2560) “กลวิธีการแปลงสำนวนในบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาเรื่อง The Social Network”. *วิทยานิพนธ์* (สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร). คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- รมัณยา ทิพย์มณเฑียร. (2559) “การแปลงสำนวนภาษาอังกฤษจากซีรีย์แนววัยรุ่นเป็นภาษาไทย”. *วิทยานิพนธ์* (สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร). คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555) “กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย”. *รายงานการวิจัย*. บัณฑิตวิทยาลัย มหาลัทธิศิลปกร. สาขาวิชา การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม.
- วรพัชร ชาลีกุล. (2560) “กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษาเรื่องของจันดารา”. แต่งโดย อุษา เพลิงธรรม. *สารนิพนธ์*. (มหาลัทธิธรรมศาสตร์)
- หนึ่งฤทัย ลาที.(2556) “การวิเคราะห์การแปลอังกฤษเป็นไทยจากหนังสือเรื่อง แอตแลนติก มหาสมุทรข้ามกาลเวลา”. *รายงานการวิจัย*. คณะภาษาและการสื่อสาร สถาบันจิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ธีรรัตน์ บุญกองแสน. (2543). “การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน”. *วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต*. มหาวิทยาลัยมหิดล.
- [ออนไลน์]. แหล่งที่มา : <https://www.imdb.com/> [27 กุมภาพันธ์ 2566].
- [ออนไลน์]. แหล่งที่มา : <https://www.24-hd.com/crime/> [27 กุมภาพันธ์ 2566].